

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

(найменування центрального органу виконавчої влади у сфері освіти і науки)

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування закладу вищої освіти)

Кафедра _____

(назва кафедри, яка відповідає за дисципліну)

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Ректор (перший проректор)

“ _____ ” _____ 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**ППН-01****"ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)"**

(код і назва навчальної дисципліни)

Спеціальність 035 "Філологія"**Напрямок підготовки 035.04 германські мови та літератури (переклад
включно)****Спеціалізація / Освітня програма 035.041 германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська****для здобувачів вищої освіти першого ступеня (бакалавр)****гуманітарного факультету**

(назва інституту, факультету)

мова навчання німецькаЗапоріжжя – 2019 рік

Робоча програма навчальної дисципліни "Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)" для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціальності 035.04 германські мови та літератури (переклад включно) за освітньою програмою 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

.

„___” _____, 2019 року- 17 с.

Розробник: к. філол. н., доц. Н.П. Гура

(автори, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні *кафедри теорії та практики перекладу*

Протокол № _____ від. “___” _____ 2019 р.

Заступник зав. кафедри _____

(_____)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

“___” _____ 2019 р.

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки _____ (спеціальністю)

(код, назва)

Протокол № _____ від “___” _____ 2019 р.

“___” _____ 20__ р.

Голова _____ (_____)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 7,5	Галузь знань _____ (шифр і назва)	обов'язкова (вибіркова)	
Модулів – 2	Спеціальність (освітня програма, спеціалізація) _____ (код і назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		3-й	3-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 225		5-й, 6-й	5-й, 6-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2,5 /4 самостійної роботи студента – 5/7,5	Освітній ступінь:	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		30/45 год.	6/8 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		60/90 год.	84/127 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
		Вид контролю: залік/іспит	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання - для денної форми навчання: 30% до 70%

- для заочної форми навчання: 9 % до 91%

2. Мета навчальної дисципліни

Мета викладання дисципліни. Програма спрямована на формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції в рамках володіння другою іноземною мовою (мовна компетенція рівня А-2+). Ця мета досягається шляхом поетапного рішення задач з формування, закріплення й розвитку окремих вмінь та навичок з урахуванням особливостей другої іноземної мови.

Практичний курс перекладу з другої іноземної мови має за мету також формування знань та вмінь, пов'язаних як з власне перекладацькою діяльністю, так і з супровідними професійними навичками: роботою зі словниками та довідковою літературою, принципами організації праці перекладача, професійною та загальнокультурною самоосвітою перекладача.

Завдання вивчення дисципліни. Задля досягнення поставленої мети програма реалізується шляхом досягнення таких цілей:

- отримання базового рівня знань з технік перекладу;
- відтворювання іншомовного тексту рідною чи іноземною мовами;
- переклад, реферування чи анотування україномовного тексту німецькою мовою;
- засвоєння близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен отримати такі **компетенції**:

а) загальні компетентності

- оволодіння основними методами, засобами та прийомами адекватного перекладу;
- використання у перекладацькій роботі словників, довідників, банків даних та інших джерел інформації;
- застосування практичних знань та навичок з організації праці перекладача, ведення перекладацької документації.

б) фахові компетентності

- виконання адекватного письмового та усного перекладу оригінальних фаховоспрямованих текстів з німецької мови на рідну та навпаки;
- застосування лексичних та граматичних трансформації під час перекладу;
- розпізнання найрозповсюдженіших у НТЛ синтаксичні конструкції з метою пошуку їх адекватного відповідника;

- засвоєння близько 1000 термінологічних лексичних одиниць (слів і зворотів) у межах пройденої тематики та визначення їх семантико-структурних особливостей з метою пошуку адекватного відповідника;
- використання на практиці широко вживаних перекладацьких прийомів (вилучення, доповнення, конкретизація, транскодування, калькування тощо), які мають місце при перекладі науково-технічних текстів.

Рівень володіння другою іноземною мовою на кінець курсу наближається до рівня А-2+, згідно «Загальноєвропейським рекомендаціям з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання».

2. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Grundlagen der Physik

Тема 1. Begriffe und Größen in der Physik. Вказівні займенники як заміна іменника.

Тема 2. Grundeigenschaften von Körpern und Stoffen. Модальні дієслова та модальні конструкції.

Тема 3. Kinematik. Дієприкметникові конструкції: розповсюджене визначення, відособлений дієприкметниковий зворот.

Змістовий модуль 2. Grundlagen der Physik

Тема 4. Dynamik Інфінітивні конструкції.

Тема 5. Energie, mechanische Arbeit und Leistung. Структура та побудова складних речень.

Тема 6. Impuls und Drehimpuls. Сталі словосполучення й фразеологічні звороти.

Змістовий модуль 3. Elektrotechnik

Тема 7. Elektrotechnik. Geschlecht der Substantive. Konstruktionen haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv. Pronominaladverbien.

Тема 8. Bezugsgrößen der Elektrotechnik. Pluralform von den Substantiven, Verben in Aktiv und Passiv, Konstruktion Partizip I + zu, Relativsätze.

Тема 9. Leiter und Halbleiter. Infinitiv + zu, Erweitertes Attribut, Konstruktionen lassen + sich + Infinitiv, lassen + Infinitiv, Infinitivgruppen.

Змістовий модуль 4. Elektrotechnik. Elektronik

Тема 10. Magnetismus. Modalverben. Deklination der Adjektive.

Zusammengesetzte Sätze.

Тема 11. Elektronik. Konjunktionen. Zusammengesetzte Adjektive.

Тема 12. Hauptbestandteile der Elektronik. Kasus der Substantive, Zusammengesetzte Substantive, Artikel Reflexive Verben, Modalverben, Präpositionen, Zusammengesetzte Sätze.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усьо го	у тому числі					усьо го	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	ла б	ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Grundlagen der Physik												
Тема 1. Begriffe und Größen in der Physik	14		4			10	15		1			14
Тема 2 Grundeigenschaften von Körpern und Stoffen	16		6			10	15		1			14
Тема 3. Kinematik	14		4			10	15		1			14
Разом за змістовим модулем 1	44		14			30	45		3			42
Змістовий модуль 2. Grundlagen der Physik												
Тема 4. Dynamik	16		6			10	15		1			14

Тема 5. Energie, mechanische Arbeit und Leistung	16		6			10	15		1			14
Тема 6. Impuls und Drehimpuls	14		4		10		15		1			14
Разом за змістовим модулем 2	46		16		30		45		3			42
Усього годин	90		30		60		90		6			84

Модуль 2												
Змістовий модуль 3. Elektrotechnik.												
Тема 7. Elektrotechnik	20			6		14	22		1			21
Тема 8. Bezugsgrößen der Elektrotechnik	26			10		16	23		2			21
Тема 9. Leiter und Halbleiter	20			6		14	22		1			21
Разом за змістовим модулем 3	66			22		44	67		4			63

Змістовий модуль 4. Elektrotechnik. Elektronik

Тема 10. Magnetismus	18			6		12	19		1			18
Тема 11. Elektronik	18			6		12	19		1			18
Тема 12. Hauptbestandteile der Elektronik	33			11		22	30		2			28
Разом за змістовим модулем 4	69			23		46	68		4			64
Усього годин	135			45		90	135		8			127

5. Теми семінарських занять

№ з/П	Назва теми	Кількість годин
1	немає	

6. Теми практичних занять

№ з/П	Назва теми	Кількість годин
1	Begriffe und Größe in der Physik. Вказівні займенники як заміна іменника.	2
2	Grundeigenschaften von Körpern und Stoffen. Модальні дієслова.	2
3	Volumen, Masse und Dichte. Модальні конструкції	2
4	Kinematik. Дієприкметникові конструкції.	2
5	Beschreibung von Bewegungen. Розповсюджене визначення.	2
6	Der freie Fall. Відособлений дієприкметниковий зворот.	2
7	Dynamik Інфінітивні конструкції.	2
8	Kräfte und ihre Wirkungen. Die newtonschen Gesetze.	2
9	Energie, mechanische Arbeit und Leistung. Структура та побудова складних речень.	2
10	Energie und Energieerhaltung. Складносурядні речення.	2
11	Die mechanische Arbeit. Die mechanische Leistung. Складнопідрядні речення.	2
12	Der Wirkungsgrad. Складнопідрядні речення.	2
13	Impuls und Drehimpuls. Сталі словосполучення.	2
14	Kraftstoß, Impuls und Impulserhaltungssatz. Фразеологічні звороти.	2
15	Artikel. Diktat	2
16	Elektrotechnik (Grundlagen). Konstruktionen haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv.	2
17	Elektronen. Pronominaladverbien.	2
18	Elektrische Ladung. Pluralform von den Substantiven.	2

19	Elektrische Spannung. Konstruktionen Partizip I + zu, Infinitiv + zu	2
20	Elektrischer Strom. Relativsätze	2
21	Elektrischer Widerstand. Erweitertes Attribut	2
22	Elektrische Leitfähigkeit. Konstruktionen lassen + sich + Infinitiv, lassen + Infinitiv.	2
23	Leiter und Halbleiter. Verben in Aktiv und Passiv.	2
24	Magnete und Magnetfeld. Zusammengesetzte Sätze.	2
25	Elektromagnetische Induktion. Modalverben.	2
26	Elektronik. Konjunktionen.	2
27	Widerstand. Präpositionen.	2
28	Kondensator. Reflexive Verben.	2
29	Die Einteilung der Kondensatoren. Die Inhaltsangabe.	2
30	Diode. Modalverben.	2
31	Bericht: Diodentypen.	2
32	Transistor. Zusammengesetzte Sätze.	2
33	Transistorsarten	2
34	Artikel. Diktat.	2
33	Mannschaftsprojekt. Präsentation.	7
Всього		75

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	немає	

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Begriffe und Größe in der Physik. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Вказівні займенники як заміна іменника.	4
2	Grundeigenschaften von Körpern und Stoffen. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Модальні дієслова.	4
3	Volumen, Masse und Dichte. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Модальні конструкції	4

4	Kinematik. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Дієприкметникові конструкції.	4
5	Beschreibung von Bewegungen. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Розповсюджене визначення.	4
6	Der freie Fall. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Відособлений дієприкметниковий зворот.	4
7	Dynamik. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Інфінітивні конструкції.	4
8	Kräfte und ihre Wirkungen. Die newtonschen Gesetze. Wortschatz. Übersetzung der Texte.	4
9	Energie, mechanische Arbeit und Leistung. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Структура та побудова складних речень.	4
10	Energie und Energieerhaltung. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Складносурядні речення.	4
11	Die mechanische Arbeit. Die mechanische Leistung. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Складнопідрядні речення.	4
12	Der Wirkungsgrad. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Складнопідрядні речення.	4
13	Impuls und Drehimpuls. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Сталі словосполучення.	4
14	Kraftstoß. Wortschatz. Übersetzung der Texte. Фразеологічні звороти.	4
15	Impuls und Impulserhaltungssatz. Wortschatz. Übersetzung der Texte.	4
16	Elektrotechnik (Grundlagen). Geschlecht der Substantive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
17	Elektronen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
18	Elektrische Ladung. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
19	Elektrische Spannung. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
20	Elektrischer Strom. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
21	Elektrischer Widerstand. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5

22	Elektrische Leitfähigkeit. Infinitivgruppen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
23	Leiter und Halbleiter. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
24	Magnete und Magnetfeld. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
25	Elektromagnetische Induktion. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
26	Elektronik. Zusammengesetzte Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
27	Widerstand. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Widerstandstypen.	5
28	Kondensator. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Zusammengesetzte Substantive. Die Einteilung der Kondensatoren.	5
29	Diode. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Bericht: Diodentypen.	5
30	Transistor. Artikel. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
31	Творче завдання за темами модуля (4)	6
32	Індивідуальне читання та переклад науково-технічних статей за темою модуля (5 000 знаків). 4 статті	9
Всього		150

9. Індивідуальні завдання

Для студентів денної форми навчання – 4 індивідуальних рубіжних контрольних завдання з кожного змістовного модуля, переклад з німецької на українську 4 науково-технічних статей за темами модуля.

Для студентів заочної форми навчання – 2 контрольних роботи, переклад з німецької на українську 4 науково-технічних статей за темами модуля.

10. Методи навчання

Під час викладання курсу використовуються наступні методи навчання:

- пояснювально-ілюстративний;
- порівняльно-зіставний, що оптимально забезпечує формування граматичної компетенції студентів-перекладачів;
- перекладно-граматичний;
- репродуктивний, мета якого трансляція та відтворення навчальної інформації.

11. Очікувані результати навчання з дисципліни

У результаті вивчення навчальної дисципліни у 7-му та 8-му семестрах студент має виконувати головні види перекладацької діяльності з фаховими текстами різної спрямованості.

Для цього він повинен:

- відтворювати іншомовного тексту рідною чи іноземною мовами;
- перекладати, реферувати чи анотувати україномовний текст німецькою мовою;
- виконувати філологічний аналіз перекладу в зіставленні з першотвором;
- засвоїти близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру;
- робити огляд спеціальної літератури з теми.

12. Засоби оцінювання

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, 6 словникових диктанти, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, 4 статті за темами модулів.

Для студентів заочної форми навчання: захист 2 контрольних робіт, 4 статті за темами модулів.

13. Критерії оцінювання

Кожен змістовний модуль оцінюється за 100-бальною шкалою.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента протягом теми оцінюється до 6/5 балів. (Всього в 7 семестрі 6 тем - 36 бали, в 8 семестрі 7 тем = 35 балів);
- виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється до 50 балів за кожне;
- знання активного словникового запасу (диктанти) до 5 балів;
- підготовка та захист 4 статей за темами модулів до 5 балів;
- творчий проект в 7 семестрі – 4 бали, в 8 семестрі – 5 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.

7 семестр *іспит*

Поточне тестування та самостійна робота	Інд.	Підсумко	Сума
---	------	----------	------

Змістовий модуль №1			Змістовий модуль № 2			робо та	вий екзамен	
T1	T2	T3	T4	T5	T6	14	50	100
6	6	6	6	6	6			

8 семестр *залік*

Поточне тестування та самостійна робота							Інд. робо та	Підсумко вий екзамен	Сума
Змістовий модуль №3			Змістовий модуль № 4						
T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	15	50	100
5	5	5	5	5	5	5			

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала:

- **оцінка 95-100 балів** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, застосування при підготовці відповіді матеріалів не тільки рекомендованої, але й додаткової навчальної літератури та творчого підходу, що свідчить про високий та ефективний рівень самостійної роботи студента; чітке володіння граматичним матеріалом, вміння використовувати його при виконанні практичних завдань. Оформлення відповіді має бути акуратним, логічним і послідовним;

- **оцінка 90-94 бали** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, засвоєння граматики, чітке володіння фонетичними знаннями, вміння вести діалог і монолог, розуміти різноманітні тексти на слух, швидко та правильно перекладати речення з однієї мови на іншу. При цьому оформлення відповіді (письмової роботи) повинно бути акуратним, логічним та послідовним;

- **оцінка 85-89 балів** ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння розуміти мову оригіналу на слух, усвідомлене застосування знань для виконання письмових контрольних робіт; за умови виконання всіх вимог, які передбачені для оцінки «відмінно» при наявності незначних граматичних та лексичних помилок. Оформлення виконаного завдання має бути охайним;

- **оцінка 75-84 бал** ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння орієнтуватися в мовному матеріалі, усвідомлене застосування знань для виконання практичних завдань (контрольних робіт та тестових завдань). При виконанні завдань та під час контролю навичок діалогічного та монологічного

мовлення студент припускається окремих не грубих помилок. Оформлення виконаного письмового завдання має бути охайним;

- **оцінка 70-74** бали ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень засвоєння граматичного та лексичного матеріалу. При виконанні письмових контрольних робіт студент припускається значної кількості помилок, показує задовільний рівень засвоєння навичок діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв);

- **оцінка 60-69** балів ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати граматичні та лексичні знання та деякі навички діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента багато граматичних та лексичних помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

- **оцінка 35-59** балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не може виконати правильно жодне практичне письмове завдання, не розуміє іноземної мови на слух, не може перекладати ні окремі речення, ні тексти з однієї мови на іншу;

- **оцінка 1-34** бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента на практичних заняттях оцінюється в 50 балів;
- виконання індивідуального рубіжного контрольного оцінюється у 50 балів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням	не зараховано з обов’язковим

		дисципліни	повторним вивченням дисципліни
--	--	------------	-----------------------------------

14. Методичне забезпечення

1. Гура Н.П. Методичні вказівки до практичних та самостійних робіт з дисципліни "Практика перекладу другої іноземної мови (німецька)" для студентів 3 курсу спеціальності „Переклад” всіх форм навчання. Запоріжжя : ЗНТУ, 2019. 92 с.
2. Гура Н.П. Контрольні роботи з курсу “Практика перекладу з другої іноземної мови” [для студентів 3-5 курсів заочного відділення спеціальності “Переклад”]. Запоріжжя : ЗНТУ, 2013. 48 с.

15. Рекомендована література

Базова

1. Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури: Навч. посібник. Д. : Національний гірничий університет, 2007. 161 с.
2. Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу технічної літератури для студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну: Навчальний посібник для студентів IV курсу спеціальності «Переклад». Дніпропетровськ : Середняк Т.К., 2015. 630 с.
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. СПб. : КАРО, 2006. – 368 с.
4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). [Підручник для студентів вищих навчальних закладів]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
6. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова) : [навч. посіб.]. Вінниця : Нова Книга, 2017. 459 с.
7. Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова : [навч. посіб. для студентів дистанційного навчання]. К. : Університет «Україна», 2007. 351 с.
8. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях: [підручник]. Ніжин : НДПУ, 2002. 121 с.
9. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch. Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : Навч. Посібник. К. : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.

10. Сосна Т.В., Станкевич Н.П. In der Welt des Computers : учебное пособие по немецкому языку [для студентов 1-2 курса, изучающих компьютерные технологии]. Минск : БНТУ, 2012. 119 с.
11. Шпак В.К. Основы перевода. Грамматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник. К. : «Знання», 2007. 310 с.
12. Щигло, Л.В. Основы теории та практики перевода. Німецька мова [Текст]: навч. посіб. Суми : СумДУ, 2015. 214 с.
13. Einführung in die Fachsprache der Betriebswirtschaft von Rosemarie Buhlmann. – Goethe-Institut München. – 1989.

Допоміжна

1. Гура Н.П. Маслова А.Г. Словотвірний аспект новоутворень сфери телекомунікації // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика» : збірник наукових праць. Випуск 32. Херс. держ. ун.-т. Херсон : ХДУ. 2018. С. 10-16.
2. Гура Н.П. Структурно-типологічні особливості запозичень німецької комп'ютерної терміносистеми // Нова філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя : ЗНУ. 2014, № 64. С. 146-150.
3. Гура Н.П. Структурно-типологічні особливості складних німецьких комп'ютерних термінів та їх переклад українською мовою // Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя / відп. ред. проф. Г. В. Самойленко. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя. 2017. Кн. 1. С. 150-153.
4. Кияк Т. Р. , А. М. Наumenко, О. В. Огуй Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003. 280 с.
5. Goßner S. Grundlagen der Elektronik . Aachen : Shaker Verlag, 2008. 442 S.
6. Greiner N. Übersetzung und Literaturwissenschaft. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 1. Tübingen : Narr, 2004. 345 S.
7. Hoffman D. W. Grundlagen der technischen Informatik. München : Carl-Hansen-Verlag, 2013. 448 S.
8. [Hornbogen](#) E. Metalle. London : Springer, 2006. 383 S.
9. Kapp V.: Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen : Narr Verlag, 1991. S. 13. – 26; 50 – 61; S.186 – 196. 34.
10. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg : Meyer Verlag, 2011. S. 80 – 87; S. 110-116.
11. Mishchenko L.A., Turtschenko O.M. Theorie und Praxis des Übersetzens. Lehrbuch. Winnyzja : NOWAKNYGA, 2003. 176 S.

12. Schiffman W. Technische Informatik 3: Grundlagen der PC-Technologie. Berlin : Springer-Verlag, 2011. 500 S.

16. Інформаційні ресурси

_____, 2019 рік